Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i dla tego pośle im Bóg działanie zwiedzenia ku uwierzyć oni kłamstwu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dlatego Bóg wystawia ich\* na działanie oszustwa, po to, by uwierzyli kłamstwu,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dla tego posyła im Bóg działanie łudzenia ku uwierzyć oni kłamstwu,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i dla- tego pośle im Bóg działanie zwiedzenia ku uwierzyć oni kłamstwu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego Bóg wystawia ich na działanie oszustwa. Czyni to, aby uwierzyli kłamstwu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego Bóg zsyła im silne omamienie, tak że uwierzą kłamstwu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż pośle im Bóg skutek błędów, aby wierzyli kłamstwu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego pośle im Bóg skuteczność oszukania, aby wierzyli kłamstwu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego Bóg dopuszcza działanie na nich oszustwa, tak iż uwierzą kłamstwu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dlatego zsyła Bóg na nich ostry obłęd, tak iż wierzą kłamstwu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Bóg zsyła im złudne działanie, żeby uwierzyli kłamstwu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Bóg pozwoli, aby zostali oni oszukani i uwierzyli kłamstwu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I z tej racji posyła im Bóg działanie ułudy, tak że uwierzą kłamstwu;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego Bóg pozwoli na to, że zostaną wprowadzeni w błąd i dadzą wiarę kłamstwu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg dopuści, że omamieni błędem wciągnięci zostaną w sidła i dadzą wiarę kłamstwu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І за це Бог посилає їм дію омани, щоб вони повірили в неправду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego posyła im Bóg spełnienie szaleństwa, aż do uwierzenia w kłamstwo, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego Bóg sprawia, że błądzą, aby uwierzyli Kłamstwu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też Bóg dopuszcza do oddziaływania na nich błędu, żeby uwierzyli kłamstwu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z tego powodu Bóg pozwoli, aby zostali zwiedzeni i by bezkrytycznie uwierzyli w kłamstwo. |

1. 1) <x>520 1:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:25</x>; <x>610 4:2</x>; <x>620 4:4</x> [↑](#footnote-ref-3)